

INTRODUCCIÓN

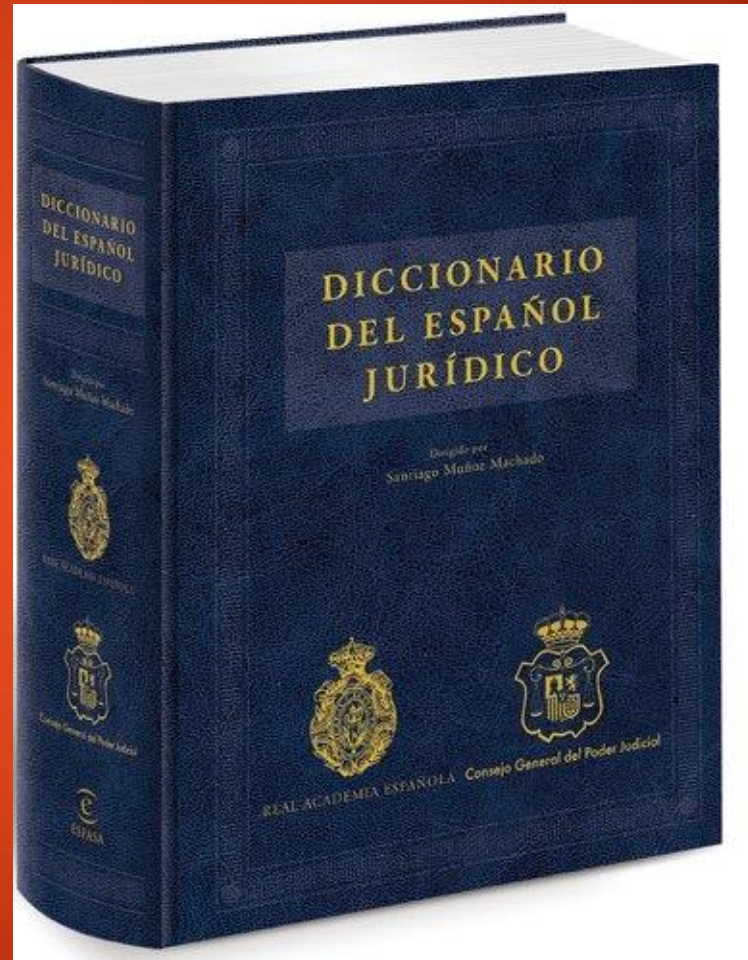
PETR POLÁK | PRF: LTSJ206ZK ČÁST B: ŠPANĚLSKÝ JAZYK (JARO 2017)

TEMAS QUE VAMOS A ABORDAR JUNTOS

- ▶ DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO
- ▶ DERECHO DE LA UNIÓN EUROPEA
- ▶ DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO
- ▶ DERECHO FINANCIERO Y TRIBUTARIO
- ▶ TÍTULOS DE VALOR
- ▶ DERECHO LABORAL

NUEVO DICCIONARIO DEL ESPAÑOL JURÍDICO

- Elaborado gracias a un convenio entre el CGPJ y la RAE
- el académico y jurista Santiago Muñoz Machado, director de la obra
- La obra se presentó oficialmente el 27 de abril de 2016 en la RAE

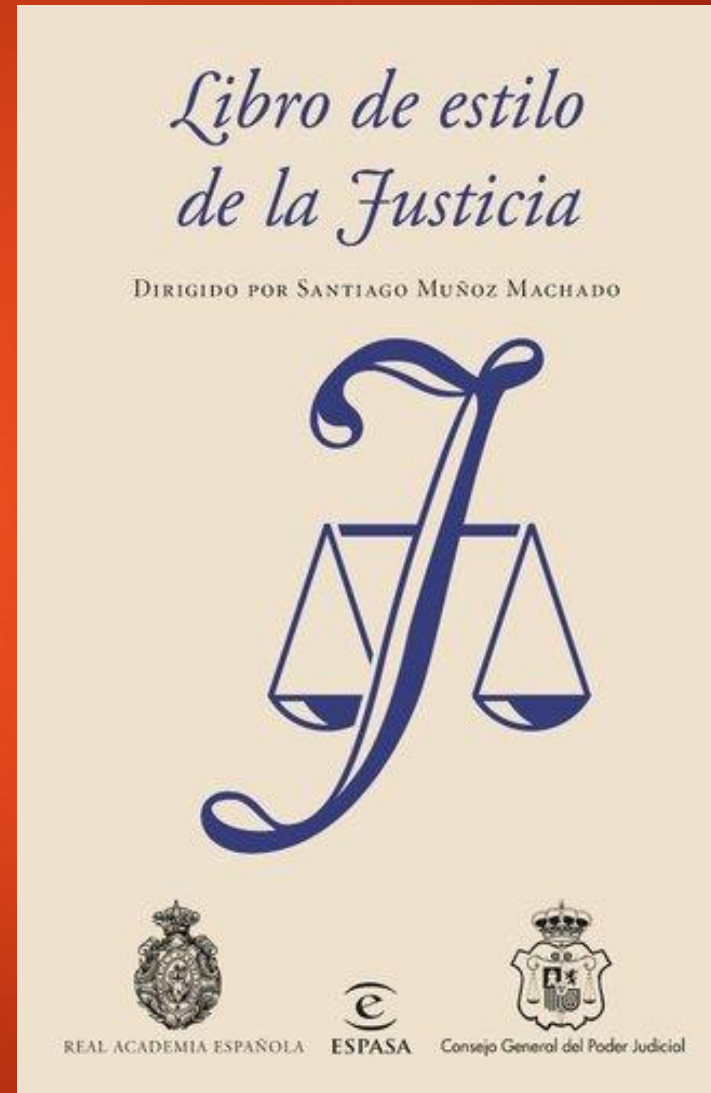


NUEVO DICCIONARIO DEL ESPAÑOL JURÍDICO

- ▶ Desde el 26 de enero de 2017, el DEJ se puede consultar **gratuitamente** en la web de la RAE.
- ▶ <http://dej.rae.es/#>

LIBRO DE ESTILO DE LA JUSTICIA

- es un complemento del primer fruto de ese convenio, el Diccionario del español jurídico (DEJ), publicado en abril de 2016 por la RAE y el CGPJ.
- director de la obra, el secretario de la RAE y jurista Santiago Muñoz Machado
- académico responsable de la redacción Salvador Gutiérrez Ordóñez
- Presentación de la obra: 25 de enero de 2017
- Formato ebook



Practicando el léxico

Trabajo en grupos

Practicando el léxico jurídico

- ▶ **Acción declarativa de dominio**
- ▶ **Albacea**
- ▶ **Alegato**
- ▶ **Allanarse a las pretensiones del actor**
- ▶ **Asistencia letrada**
- ▶ **Carga de la prueba**
- ▶ **Causante**
- ▶ **Competencia autónoma**
- ▶ **Constituir una servidumbre**
- ▶ **Custodia compartida**
- ▶ **Žaloba na určení vlastnictví**
- ▶ **Správce dědictví**
- ▶ **Tvrzení, zdůvodnění**
- ▶ **Vyhovět nárokům žalobce**
- ▶ **Právní pomoc**
- ▶ **Důkazní břemeno**
- ▶ **Zůstavitel**
- ▶ **Samostatná působnost**
- ▶ **Zřídit služebnost**
- ▶ **Střídavá péče**

Practicando el léxico jurídico

- ▶ Dictamen pericial
- ▶ Demandado
- ▶ Derecho de tanteo
- ▶ Desahucio
- ▶ Domicilio a efectos de notificaciones
- ▶ Encabezamiento
- ▶ Expropiación forzosa
- ▶ Fallo condenatorio
- ▶ Heredero forzoso
- ▶ Imputación unilateral
- ▶ Znalecký posudek
- ▶ Žalovaný
- ▶ Předkupní právo
- ▶ Vyklizení
- ▶ Doručovací adresa
- ▶ Záhloví
- ▶ Vyvlastnění
- ▶ Odsuzující rozsudek
- ▶ Neopomenutelný dědic
- ▶ Jednostranné započtení

Practicando el léxico jurídico



- ▶ Ley de Enjuiciamiento Civil
- ▶ Lucro cesante
- ▶ Menor no acompañado
- ▶ Municipio
- ▶ Obligaciones frente a terceros
- ▶ Persecución
- ▶ Poder adjudicador
- ▶ Privación de la patria potestad
- ▶ Sentencia firme
- ▶ Občanský soudní řád
- ▶ Ušlý zisk
- ▶ Nezletilá osoba bez doprovodu
- ▶ Obec
- ▶ Závazky vůči třetím osobám
- ▶ Pronásledování
- ▶ Veřejný zadavatel
- ▶ Zbavení rodičovské odpovědnosti
- ▶ Pravomocný rozsudek

Practicando el léxico jurídico

- ▶ Sobreseimiento del proceso
- ▶ Trámite procesal
- ▶ Usucapión
- ▶ Vencimiento del plazo
- ▶ Zastavení řízení
- ▶ Procesní postup
- ▶ Vydržení
- ▶ Uplynutí lhůty



A continuación,
lee el texto y
complétalo con
los términos
jurídicos.

acción - **abonar** -
arrendar -
casación -
comisión judicial -
defensa - **dictar** -
evidenciar -
provincial -
tribunal



SOLUCIÓN

- ▶ El acusado alegó que quiso retirar todo lo que él había instalado en el local, que se encontraba en un “pésimo estado” cuando lo arrendó.
- ▶ La Audiencia Provincial de Cantabria ha condenado a una multa de 1.800 euros y al pago de una indemnización de 98.000 euros a un hombre que destruyó el local que tenía arrendado cuando supo que debía abandonarlo por un desahucio.
- ▶ En una sentencia que ya es firme - el condenado no ha presentado recurso de **casación** ante el Tribunal Supremo-, el tribunal confirma la sentencia dictada por el Juzgado de lo Penal nº 2 de Santander que le consideró autor de un delito de daños.

SOLUCIÓN

- ▶ El relato de hechos describe cómo el hombre, previamente a que se llevara a cabo el lanzamiento por parte de **la comisión judicial**, desmontó el tejado de un comedor, las terrazas, los aseos y la cocina, tiró tabiques, arrancó las instalaciones eléctricas, los radiadores y canalones, e hizo agujeros y rayones en el suelo.
- ▶ Todas estas acciones causaron unos daños que han sido valorados en 98.300 euros, el importe de la indemnización que el condenado deberá **abonar** al propietario del establecimiento.
- ▶ En su **defensa**, adujo que su única intervención consistió en la retirada del mobiliario que había instalado en el local para explotar su negocio, y que cuando recibió el establecimiento éste se encontraba “en pésimo estado”.

SOLUCIÓN

- ▶ Sin embargo, el **tribunal** alude a unas fotografías “evidenciadoras de los destrozos” ocasionados y añade que éstos “no se corresponden con la alegada retirada de los muebles por él usados en la explotación de su actividad, o a la retirada de los equipos separables del local”.
- ▶ Señala la sentencia que la **acción** del acusado se corresponde con “un auténtico desmantelamiento de las instalaciones del local, con eliminación de elementos estructurales”, lo que “excede con mucho lo pretendido”.
- ▶ A juicio del tribunal, tales desperfectos “por su naturaleza y gravedad **evidencian** un propósito malintencionado de dañar a la propiedad arrendadora”.



Traduce al castellano las
siguientes frases.

Temas: el lenguaje del poder legislativo, el contrato de arrendamiento, el fallo de la sentencia judicial, los tribunales en la República Checa

El contrato de arrendamiento

- ▶ Pronajímatel přenechává nájemci výše uvedenou nemovitost do nájmu pro uspokojení jeho bytové potřeby.
- ▶ Nájem se uzavírá na dobu jednoho roku s možností prodloužení.
- ▶ Nájemce je povinen platit nájemné tak, že ve lhůtě do sedmi prvních dnů v měsíci poukáže částku na účet, který má pronajímatel zřízen u banky XXX.
- ▶ El arrendador cede al arrendatario dicho inmueble en arriendo para satisfacer su necesidad permanente de vivienda.
- ▶ El arrendamiento tendrá duración de un año y posibilidad de prórroga.
- ▶ En el plazo de los siete primeros días de cada mes el arrendatario deberá ingresar la renta mensual en la cuenta que el arrendador tiene abierta en la entidad bancaria XXX.

El contrato de arrendamiento

- ▶ Nájemce je povinen provádět v nemovitosti všechny nezbytné úpravy a využívat nemovitost pouze k účelu, k němuž je určena.
- ▶ V případě prodeje nemovitosti nájemci svědčí předkupní právo.
- ▶ El arrendatario está obligado a realizar todas las reparaciones necesarias en la vivienda y utilizarla conforme al uso al que ha sido destinada.
- ▶ En caso de venta de la vivienda el arrendatario tendrá derecho de adquisición preferente sobre la misma.

El fallo de la sentencia judicial

- ▶ Žalovaná je povinna zaplatit žalobkyni dlužnou částku ve výši 25.560 Kč, spolu s úroky z prodlení od okamžiku zahájení řízení, a to ve lhůtě 3 dnů od právní moci rozsudku.
- ▶ Žádnému z účastníků nenáleží náhrada nákladů řízení.
- ▶ Proti tomuto rozhodnutí není přípustné odvolání.
- ▶ La demandada está obligada a pagar a la demandante la cantidad de 25.560 coronas checas, más los intereses legales desde la fecha de la presentación de la demanda, en el plazo de 3 días transcurridos desde la firmeza de la sentencia.
- ▶ No se impondrá la condena en costas a ninguna de las partes litigantes.
- ▶ Contra esta resolución no cabe recurso alguno.

El lenguaje del poder legislativo

- ▶ **Zákon č. 141/1961 Sb., o trestním řízení soudním (trestní řád), ve znění pozdějších předpisů**
- ▶ **Ley N° 141/1961 Recop., sobre el procedimiento penal (Ley de Enjuiciamiento Criminal), en su forma enmendada**
- ▶ **Zákon č. 634/1992 Sb., o ochraně spotřebitele, ve znění pozdějších předpisů**
- ▶ **Ley N° 634/1992 Recop., sobre la protección del consumidor, en su forma enmendada**

El lenguaje del poder legislativo

- ▶ **Zákon č. 6/2002 Sb., o soudech, soudcích, přísedících a státní správě soudů a o změně některých dalších zákonů (zákon o soudech a soudcích), ve znění pozdějších předpisů**
- ▶ **Zákon č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování, ve znění zákona č. 167/2012 Sb.**
- ▶ **La Ley núm. 6/2002, Recop., sobre jueces, jueces legos y administracion de la Justicia y sobre la modificación de otras leyes (Ley sobre órganos jurisdiccionales y jueces), en su forma enmendada**
- ▶ **La Ley núm. 372/2011, Recop., sobre los Servicios de Salud y las Cláusulas y Condiciones para Prestar dichos Servicios, modificada por la Ley núm. 167/2012, Recop.**

El lenguaje del poder legislativo

- ▶ Ley Órgánica 1/2002, de 22 de marzo, reguladora del Derecho de Asociación
- ▶ Ley de 27 de diciembre de 1956, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa
- ▶ Ley de 8 de junio de 1957, del Registro Civil
- ▶ Ley Orgánica 5/1995, de 22 de mayo, del Tribunal del Jurado
- ▶ Ústavní zákon 1/2002, ze dne 22. března, upravující sdružovací právo/výkon sdružovacího práva
- ▶ Zákon ze dne 27. prosince 1956, upravující správní soudnictví
- ▶ Zákon ze dne 8. června 1956, o matrice
- ▶ Ústavní zákon 5/1995, ze dne 22. května, o porotním soudu

Los tribunales en la República Checa

- ▶ Okresní soud
- ▶ Krajský soud
- ▶ Vrchní soud
- ▶ Nejvyšší soud
- ▶ Nejvyšší správní soud
- ▶ Ústavní soud
- ▶ Tribunal de Distrito
- ▶ Tribunal Regional
- ▶ Tribunal Superior
- ▶ Tribunal Supremo
- ▶ Tribunal Supremo de lo Contencioso-Administrativo
- ▶ Tribunal Constitucional

Gracias por su atención.